

# E1 - The Great Jahy Can't Go Back!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14] txt**

*fad(170,1)\pos(311.273,66.364)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H83327B&}*The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[00:15] txt**

*pos(311.273,66.364)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H08F922&}*The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[00:16] txt**

*pos(311.273,66.364)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H2CABD4&}*The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[00:16] txt**

*pos(311.273,66.364)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&HCF820C&}*The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[00:17] txt**

*pos(311.273,66.364)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&HC3DC18&}*The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[00:18] txt**

*fad(1,220)\pos(311.273,66.364)\fnArial\fs28\b1\shad0\bord1\3c&HEEF8F7&\c&H8B3983&}*The Great Jahy Will NOT Be Defeated!

**[01:30] titl**

Restoration Plan No. 1

The Great Jahy Can't Go Back!

**[01:35] jah**

A forty-year-old building.

**[01:38] jah**

A tiny 7.3 square meter apartment.

**[01:41] jah**

With no bath.

**[01:45] jah**

Living like this...

**[01:48] jah**

I can't stand living like this anymore!

**[01:51] jah**

Not when I'm... I'm actually...

**[01:58] Guy**

Authority!

**[02:02] Guy**

Magical power!

**[02:11] Guy**

Beauty!

**[02:16] Nar**

As the Dark Lord's right hand, the Great Jahy  
is the Dark Realm's second-in-command.

**[02:20] Nar**

She is feared and revered by all...

**[02:31] (Flashback) Guy**

We're under attack!

**[02:44] (Flashback) Guy**

Please save us, O Great Jahy!

**[02:49] (Flashback) Guy**

She's here!

**[02:59] (Flashback) Jah**

What's this?

**[03:01] (Flashback) Jah**

It's just a little girl.

**[03:03] (Flashback) Jah**

How terribly pathetic of you lot.

**[03:06] (Flashback) Jah**

The Dark Realm is no place for little girls.

**[03:10] (Flashback) Jah**

Begone at once.

**[03:26] (Flashback) Jah**

What?!

**[03:33] nar**

With the mana crystal that governs  
magical powers shattered,

**[03:37] nar**

the Dark Realm itself  
was doomed to fall apart.

**[03:50] Jah**

What the hell is this?!

**[03:53] Nar**

And without the mana crystal,  
the Great Jahy found herself...

**[03:57] Nar**

in the human realm,  
in the body of a little girl.

**[04:01] shirt**

Restore  
the  
Dark  
Realm

**[04:01] Jah**

I need to gather up mana crystals  
and restore the Dark Realm forthwith!

**[04:16] Jah**

*I blame this blasted form!*

**[04:19] Jah**

*Thanks to it, I've been subjected  
to most despicable treatment!*

**[04:24] Jah**

*I'm going to gather every shard  
of the shattered mana crystal*

**[04:28] Bag**

Sprouts

**[04:28] Jah**

*and regain my own overwhelming power!*

**[04:35] Jah**

So salt? Or mayonnaise?

**[04:40] Jah**

You know what? Today we're going to be fancy!

**[04:48] Jah**

It's time.

**[04:50] Jah**

The time has finally come...

**[04:54] Nar**

The Great Jahy has not completely  
lost all her magic powers.

**[04:58] Nar**

With the small mana crystal  
still in her possession,

**[05:02] Nar**

she can temporarily return  
to her previous form.

**[05:06] Jah**

Indeed, it's time to do my worst.

**[05:12] Jah**

Welcome!

**[05:17] Guy**

Hey, missy, we'll take two draft beers too.

**[05:19] Jah**

*"Missy"?!*

**[05:21] Jah**

*How dare you address me that way!*

**[05:22] Jah**

*Do you know who I am?!*

**[05:25] Jah**

Two draft beers.

**[05:28] Jah**

*I am the Great Jahy,  
second-in-command of the Dark Realm!*

**[05:32] Girl**

I'm so glad I found some good help.

**[05:35] Girl**

She's such a hard worker.

**[05:38] Jah**

I don't care to be wasting my  
precious power on stuff like this,

**[05:43] Jah**

but I must cover my living expenses!

**[05:45] Guy**

Missy, we need another round, too!

**[05:47] Jah**

C-Coming!

**SIGN** Craft

Pub Maou.

**[05:49] Guy**

Can you take my order?

**[05:50] jah**

Coming!

**[05:52] wom**

Is my yakitori ready?

**[05:54] Jah**

Coming!

**[05:59] Jah**

What in blazes am I doing?!

**[06:01] Jah**

Living expenses?

**[06:02] Jah**

What about gathering mana crystals

**[06:03] Jah**

and restoring the Dark Realm?!

**[06:07] Jah**

I don't have time for this...

**[06:09] Jah**

Still, I need money to live.

**[06:14] Jah**

Everyone served me in the Dark Realm,

**[06:18] Jah**

so why must I serve humans in this one?

**[06:21] Jah**

And what kind of cruel world is this  
that you cannot survive without money?

**[06:27] Wom**

Good job tonight, Hy-chan.

**[06:30] jah**

"Hy-chan"?!

**[06:32] Jah**

A-Are you talking about me?

**[06:35] Wom**

Yup! You're Jahy-chan,  
so "Hy-chan" for short.

**[06:39] jah**

*You dare infantilize my name?!*

**[06:41] jah**

*This woman!*

**[06:42] jah**

*If you didn't own this establishment,  
I'd tear you to shreds!*

**[06:45] Wom**

Goodness, that won't do, Hy-chan.

**[06:50] Wom**

You need to smile.

**[06:53] Wom**

See? Smile, smile!

**[06:56] jah**

*A feared woman in the Dark Realm  
such as myself*

**[06:59] jah**

*would never grace humans with my smile!*

**[07:02] Wom**

It's important to put on  
a friendly face for the guests.

**[07:05] Wom**

You looked so scary just now, Hy-chan.

**[07:08] jah**

*And whose fault was that?!*

**[07:15] jah**

Like... Like this?

**[07:18] Wom**

Still a little awkward,  
but you're doing great!

**[07:22] Wom**

What a good girl!

**[07:23] Wom**

That's my Hy-chan!

**[07:25] Wom**

Not long till closing time,  
so hang in there.

**[07:29] jah**

*The humiliation!*

**[07:31] jah**

*That on top of ordering me to smile!*

**[07:35] jah**

*I'll have you know I'm ages older than you!*

**[07:40] Guy**

Two drafts beers, please!

**[07:42] Jah**

Coming!

**[07:45] Wom**

Excuse me! Could we get some plates?

**[07:48] Jah**

Right away!

**[07:51] Man**

Check, please!

**[07:54] Jah**

I'll be right with you!

**[08:00] Jah**

Thank you for coming!

**[08:02] guy**

I like your style, missy.

**[08:05] guy**

Wanna come work at my place?

**[08:06] Jah**

*Just keep talking.*

**[08:08] Jah**

*As soon as I've secured enough capital,*

**[08:10] Jah**

*you'll be as significant  
as the dirt under my feet.*

**[08:14] Jah**

*Curses. One cannot survive  
on bean sprouts alone.*

**[08:17] Jah**

*I should've nibbled a potato or something.*

**[08:24] Jah**

Er... I'm taking a break...

**[08:32] Jah**

*The power drain is higher than normal too.*

**[08:35] Jah**

*Please, just let me make  
it until I get home...*

**[08:44] Jah**

*I didn't make it!*

**[08:47] Jah**

*This is bad!*

**[08:48] Jah**

*I can't let the boss see me like this!*

**[08:51] Boss**

You deceived me!

**[08:53] Boss**

You cheat! You fraud!

**[08:54] Boss**

You villain!

**[08:55] Boss**

You're fired!

**[08:57] Jah**

*I can't have that!*

**[08:59] Jah**

*If I can't work, I can't live...*

*let alone gather mana crystals!*

**[09:03] Jah**

*Please, mana crystal!*

**[09:05] Boss**

Are you okay, Hy-chan?

**[09:12] Jah**

*It's all over!*

**[09:16] Boos**

Hy-chan?

**[09:17] ---**

Goodness!

**[09:19] Boos**

You're so little!

**[09:22] Jah**

I suppose the cat's out of the bag now.

**[09:25] Jah**

I am Jahy,

**[09:27] Jah**

the Dark Lord's right hand

**[09:30] Jah**

and the second most powerful  
being in the Dark Realm!

**[09:32] Jah**

I'm not like you human peons.

**[09:35] Jah**

I spread calamity and  
misfortune wherever I go!

**[09:39] Jah**

The hellfires of the Dark Realm  
burn like no other!

**[09:42] Jah**

Shall I toss the likes of you into them?!

**[09:49] Boss**

I'm so proud of you, Hy-chan!

**[09:50] Boss**

You were so terrified of the burner before!

**[09:55] Boss**

But you can handle the fires  
of the Dark Realm!

**[09:58] Jah**

Silence!

**[10:01] Jah**

I don't expect a mere human  
to be able to comprehend my power.

**[10:08] Boss**

You're right.

**[10:09] Boss**

I'm sure I can't even begin to imagine  
the suffering you've been through.

**[10:13] Jah**

That's not what I meant!

**[10:16] Jah**

*Something's amiss.*

**[10:17] Jah**

*Why doesn't this human tremble?  
Why isn't she stricken with fear?*

**[10:20] Jah**

*It's not supposed to be like this.*

**[10:23] Jah**

So be it, then...

**[10:25] Jah**

I should've done this from the start.

**[10:30] Jah**

I'll have you disappear now!

**[10:32] Jah**

And starting tomorrow,  
I shall be the new boss!

**[10:49] Boss**

You've had it rough, huh?

**[10:51] Boss**

You're always trying so hard.

**[10:54] Boss**

You've done a great job.

**[10:57] Boss**

If you ever have trouble,  
come talk to me anytime.

**[11:01] Boss**

Being so small must mean  
all kinds of difficulty.

**[11:08] Boss**

Oh, that reminds me...

**[11:11] txt**

Pay

**[11:12] Boss**

Here you go. For this month.

**[11:19] Jah**

*Damn it.*

**[11:20] Jah**

*I need to gather mana crystals already  
and quit this dump as soon as possible!*

**[11:24] Jah**

Huh?

**[11:25] Jah**

Isn't this more than usual?

**[11:29] Boss**

You've just been working so hard.

**[11:32] Boss**

I raised your hourly rate by 80 yen.

**[11:34] Boss**

Buy yourself something  
nice and tasty, you hear?

**[11:38] Boss**

You can also call it a night for today.

**[11:40] Boss**

Wait one second though.

**[11:45] Boss**

Here's some food for you.

**[11:47] Boss**

Take it home to enjoy.

**[11:50] Boss**

Will you be okay?

**[11:52] Boss**

Can you make it home by yourself?

**[11:54] Jah**

Yes.

**[12:04] Jah**

I shan't be broken.

**[12:06] Jah**

I will not let this break me!

**[12:09] Jah**

That stupid cow!

**[12:11] Jah**

Just because she gave me an 80-yen raise...

**[12:13] Jah**

Just because I get to eat meat now...

**[12:22] Jah**

It's been so long since I had meat.

**[12:24] Jah**

It's super delicious.

**[12:27] Jah**

Wait, what cause for celebration is there?!

**[12:33] Jah**

I need to get my powers back!

**[12:35] Jah**

I need to collect mana crystals  
and restore the Dark Realm without delay!

**[12:50] land**

The jig's up!

**[12:54] land**

Gimme my money!

**[12:55] Jah**

Never!

**[12:57] Jah**

You come around, month after month...

**[13:00] Jah**

You're dogged, landlord!

**[13:01] land**

Well, duh. I'm going round collecting rent.

**[13:05] land**

You're the one who keeps refusing  
to pay month after month!

**[13:08] land**

Give it a rest already.

**[13:10] Jah**

It's preposterous that I,  
the Dark Realm's second-in-command,

**[13:13] Jah**

should pay money to some dumb human girl!

**[13:15] land**

You could be the second idiot  
of the Dark Realm for all I care.

**[13:18] land**

That doesn't fly here!

**[13:22] Jah**

*Damn it!*

**[13:22] Jah**

*She's got some cheek!*

**[13:24] Jah**

*The boss and this girl...*

*These two sisters are always slighting me!*

**[13:30] land**

If it wasn't for my sis asking a favor,

**[13:32] land**

I'd never let such a shady  
character stay here!

**[13:34] land**

You should be grateful.

**[13:36] Jah**

I don't recall asking for this!

**[13:38] Jah**

Who would ever voluntarily  
live in such a dump?!

**[13:40] Jah**

It's not worth the rent.

**[13:43] land**

Then get out.

**[13:46] Jah**

No!

**[13:47] Jah**

I don't want to live in a cardboard  
house by the river anymore!

**[13:51] land**

Then pay up.

**[13:53] Jah**

Never.

**[13:54] Jah**

Fine, I get it! I'll pay! I'll pay!

**[13:58] Jah**

*What should I do?*

**[14:00] Jah**

*How do I get by without paying rent?*

**[14:03] Nar**

The Great Jahy was beyond shameless.

**[14:06] Jah**

O-Okay, I'll pay you the day after tomorrow.

**[14:09] land**

No way.

**[14:10] land**

You said that last month and then ran.

**[14:13] Jah**

Then how about tomorrow?

**[14:15] land**

Nope.

**[14:18] Jah**

I can't pay today...

**[14:21] Jah**

I'll pay! Today!

**[14:23] Jah**

I'll pay right now!

**[14:24] Jah**

I don't want to have to wash  
my face in the river again!

**[14:27] Jah**

I can't take sleeping outside anymore!

**[14:29] Jah**

I was wrong!

**[14:32] Jah**

*Damnation! Why is this happening to me?!*

**[14:35] Jah**

*I did the lording in the Dark Realm,*

**[14:37] Jah**

*and now I'm the one being lorded over...*

**[14:40] land**

Hurry it up.

**[14:42] Jah**

*I didn't want to resort to this,  
but I'm out of options.*

**[14:46] Jah**

I haven't eaten for two  
days now and if I pay rent,

**[14:49] Jah**

*So give up and piss off already!*

**[14:50] Jah**

I won't be able to eat again today...

**[14:53] Jah**

At this rate, I'll shrivel up  
and die of starvation.

**[15:01] Jah**

*What?!*

**[15:03] Jah**

*Here I am playing vulnerable for you...*

**[15:06] Jah**

What's with that attitude?!

**[15:10] land**

That's what I'd like to ask you!

**[15:13] land**

I know you got paid yesterday!

**[15:17] land**

Give up and pay me already!

**[15:19] Jah**

Never! Never! Never!

**[15:23] land**

You little pain in the ass...

**[15:25] land**

And damn you for taking  
this mess of trouble in, Sis!

**[15:30] Jah**

*Curses! How do I get out of this?*

**[15:33] Jah**

*There must be a way.*

**[15:34] Jah**

*Think... Think!*

**[15:38] Jah**

Boss? Boss, is that you?!

**[15:40] Jah**

Save me!

**[15:41] land**

S-Sis?!

**[15:42] land**

Wait, it's not what it looks like!

**[15:44] land**

She just refuses to pay her rent and...

**[15:52] Jah**

Serves you right, buffoon!

**[15:59] Jah**

I've made a clean getaway.

**[16:06] land**

Quit yelling! You're disturbing  
the whole neighborhood!

**[16:10] Jah**

You're yelling, too!

**[16:12] land**

Shut up! Pay your rent!

**[16:14] Jah**

Never! You flat-chested freak!

**[16:17] Jah**

You think you'll ever see money out of me?!

**[16:25] boss**

What are you two doing downtown?

**[16:31] boss**

This just won't do, you two!

**[16:33] boss**

Ryou-chan, you're her landlord.

**[16:35] boss**

You need to be nice to Hy-chan.

**[16:37] land**

What?

**[16:38] land**

Clearly Ja-ko is at fault  
for not paying up!

**[16:41] boss**

Hy-chan, what would you do  
if you didn't get your pay?

**[16:44] Jah**

I'd burn you alive.

**[16:46] boss**

Then go on and pay her, all right?

**[16:54] boss**

There! Now you're friends again.

**[16:56] land**

We never were friends!

**[16:56] Jah**

What?!

**[16:59] boss**

All right, all right.

**[17:00] land**

See, you got me in trouble!

**[17:03] Jah**

What? That was all your fault!

**[17:08] Jah**

You may have cheated me  
out of my money this time,

**[17:12] Jah**

but I am definitely *not* paying next month!

**[17:15] land**

Just pay!

**[17:17] Nar**

Thus the curtains drew on this battle...

**[17:21] Nar**

for another month, at least.

**[17:25] Jah**

It's not here...

**[17:27] Jah**

Or here!

**[17:29] Jah**

Or here!

**[17:31] Jah**

My only mana crystal isn't here!

**[17:35] Jah**

This is most serious.

**[17:37] Jah**

If a human were to get a hold  
of my mana crystal,

**[17:40] Jah**

it would wreak disaster  
that not even I couldn't contain.

**[17:46] Jah**

In the worst case,  
it might even destroy the human world!

**[17:50] Jah**

And I can't show up at work like this!

**[17:56] Jah**

But if it's not here... maybe it's there?

**[18:03] boss**

It's rare to see you here on your day off.

**[18:07] boss**

As little Hy-chan, at that!

**[18:09] Jah**

I'm only here to look for something!

**[18:11] boss**

You're looking for something?

**[18:13] Jah**

Yes.

**[18:14] Jah**

A red stone about this big.

**[18:16] Jah**

I need to find it at all costs.

**[18:18] Jah**

*I don't want any help from humans...*

**[18:21] Jah**

*But this is an emergency.*

**[18:24] Jah**

Help me find it...

**[18:26] Jah**

Please.

**[18:27] boss**

Oh, I figured this was yours.

**[18:31] boss**

I even put it on to make sure

I didn't forget.

**[18:34] Jah**

My mana crystal!

**[18:38] boss**

Here you go.

**[18:46] Jah**

Boss...

**[18:47] Jah**

How long were you wearing this?

**[18:49] boss**

Well, I found it after your shift last night.

**[18:55] boss**

So since yesterday, I guess?

**[18:57] Jah**

You've been wearing this for an entire day?

**[19:00] boss**

Yes.

**[19:03] Jah**

Mana crystals bestow power

from the Dark Realm...

**[19:07] Jah**

In human hands, they call forth

all manner of misfortune.

**[19:10] Jah**

If you wore it for a day,

**[19:12] Jah**

the effects must have been quite pronounced.

**[19:14] boss**

O-Oh, no...

**[19:17] Jah**

I knew it. I was too late...

**[19:19] boss**

So it's the mana crystal's  
fault that my shoulders

**[19:22] boss**

have been really sore since yesterday?

**[19:24] Jah**

What? Are you stupid?

**[19:25] Jah**

Obviously these sacks of fat  
on your chest are to blame for that!

**[19:28] Jah**

Do not ascribe such petty  
misfortune to my mana crystal!

**[19:31] boss**

Gosh...

**[19:33] Jah**

That's not even the kind of  
misfortune I'm talking about!

**[19:35] Jah**

Something much worse must have happened!

**[19:38] Jah**

Like your whole house burned down,  
or you were hit with some mysterious illness!

**[19:42] boss**

You don't mean...

**[19:44] boss**

It was the mana crystal's fault  
that I had such a hard time

**[19:47] boss**

finding the remote control yesterday?!

**[19:48] Jah**

Your misfortunes are minuscule!

**[19:51] boss**

Even after I found it, it just barely worked.

**[19:53] boss**

Was that the mana crystal?

**[19:54] Jah**

You'll have to do better!

**[19:56] boss**

What about my split ends?

**[19:57] Jah**

Stop saying every little thing  
was the mana crystal's fault!

**[20:01] Jah**

Was there nothing?!

**[20:02] Jah**

Did any volcanoes erupt? Continents split?  
Were thousands of lives not put in danger?!

**[20:06] boss**

Hmm....

**[20:09] Jah**

*Nothing?*

**[20:12] Jah**

*Are you kidding me?*

**[20:14] Jah**

*Is my mana crystal really so weak?*

**[20:18] boss**

I'm sorry.

**[20:19] boss**

I wondered if it was yours,  
but I had no idea it was so important.

**[20:24] Jah**

Well, it is!

**[20:26] Jah**

This mana crystal is my last  
connection to the Dark Realm.

**[20:29] Jah**

Besides,

**[20:33] Jah**

without this stone, I can't even  
return to my original form.

**[20:38] Jah**

Do you understand its importance now?!

**[20:40] boss**

If it's that important to you,  
you need to take better care of it!

**[20:44] Jah**

Huh?

**[20:45] boss**

Do you know where I found that necklace?

**[20:48] boss**

Under a chair in the staff room!

**[20:51] Jah**

*Oh, yeah...*

**[20:53] Jah**

*When my powers ran out  
and I got food to take home...*

**[20:58] boss**

You were lucky you dropped it here.

**[21:01] Jah**

But... B-But...

**[21:03] boss**

No ifs, ands, or buts!

**[21:08] boss**

Here. Turn around and I'll put it on for you.

**[21:13] boss**

You can wear it while you work if you want.

**[21:16] boss**

Just keep it tucked inside your shirt  
and make sure you don't drop it.

**[21:19] boss**

No more losing it.

**[21:21] boss**

You hear?

**[21:22] Jah**

Yes.

**[21:24] Jah**

Thank y...

**[21:27] Jah**

I'm not thanking you!

**[21:29] Jah**

I'll let you off easy today!

**[21:31] Jah**

But mark my words! Terrible misfortune  
will befall you sooner or later!

**[21:36] Jah**

You had best prepare yourself!

**[21:38] Jah**

Don't forget to lock up!

**[21:41] boss**

*In truth...*

**[21:43] (Flashback) boss**

This is this Hy-chan's, isn't it?

**[21:50] (Flashback) boss**

Transform!

**[21:52] boss**

*My sister happened to see me right then.*

**[21:55] (Flashback) land**

The hell are you doing?

**[21:58] boss**

*To make matters worse,  
I hit my knee really hard.*

**[22:01] boss**

*Was it the curse of the*

*mana crystal... I wonder?*

**[22:05] boss**

*It was too embarrassing to tell her though.*

**[22:09] Jah**

I'm so glad...

**[22:12] Jah**

I'm so glad I found it.

**[22:15] Jah**

I haven't been this happy in ages!

**[22:18] Nar**

The Great Jahy reveled in her happiness,

**[22:20] Nar**

but it wouldn't take long to realize  
she was right back at square one.

**[22:22] Nar**

She was not a single step closer  
to restoring the Dark Realm.

**[22:29] Jah**

Wait, what am I so happy about?!

**[23:33] txt**

Next Time

**[23:33] txt**

Druj Asks No Questions!

---

Revision #1

Created 2024-03-19 07:01:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 07:01:52 UTC by whimsee